

Судьбы Валенсии: размышления о сборнике рассказов Висенте Бласко Ибаньеса в русском переводе

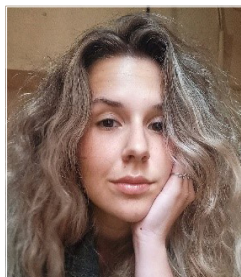
© Шашкова П.М., 2025

Полина Максимовна Шашкова, студентка II курса магистратуры Санкт-Петербургского государственного университета.

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

ORCID: 0009-0005-0121-4726

E-mail: pm.shashkova@mail.ru



Рецензия на сборник: Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные. Перевод с испанского Бориса Ковалева. – Москва: Лингвистика, Центр книги Рудомино, 2025. – 208 с.

Аннотация. Впервые на русском языке в переводе Бориса Ковалева публикуются рассказы испанского писателя Висенте Бласко Ибаньеса. «Рассказы валенсийские, печальные» формируют особый, колоритный образ Испании, непривычный для российского читателя. Валенсия — родной город писателя — представлена во всем многообразии выразительных характеров и пейзажей. Это и узкие улочки, на которых невозможно спрятаться от глаз прохожих, и цветущий весенний сад, наполненный сладким ароматом плодов, и душная пекарня, и взволнованное море, и несущийся к станции поезд. Валенсия населена мужественными и трусливыми, жестокими и милосердными, порочными и безвинными мужчинами и женщинами, объединенными одним стремлением — жить и даровать жизнь. Город испытывает своих жителей на стойкость, жадность или гордость, выстраивая ситуации, в которых человек оказывается перед тяжелым выбором.

Сборник «Рассказы валенсийские, печальные» — это мозаика трагических человеческих судеб, которые осмысляются Бласко Ибаньесом как непрерывная борьба между жизнью и смертью.

Ключевые слова: В. Бласко Ибаньес, Испания, Валенсия, рассказы, перевод на русский язык

Для цитирования: Шашкова П.М. (2025) Судьбы Валенсии: размышления о сборнике рассказов Висенте Бласко Ибаньеса в русском переводе. *Ибероамериканские тетради*. № 4. С. 211–222. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-4-211-222

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии потенциального конфликта интересов.

Los destinos de Valencia: reflexiones sobre la colección de historias de Vicente Blasco Ibáñez traducidas al ruso

© Shashkova P.M., 2025

Polina M. Shashkova, estudiante del II año del máster de la Universidad Estatal de San Petersburgo.
199034, San Petersburgo, Malecón Universitetskaya, 7–9
ORCID: 0009-0005-0121-4726 E-mail: pm.shashkova@mail.ru

Reseña del libro: Blasco Ibáñez V. Cuentos valencianos, tristes. Traducido del español por Boris Kovalev. – Moscú: Lingvistika, Centr knigi Rudomino, 2025. – 208 p.

Resumen. Por primera vez se publica en ruso una colección de cortas historias de Vicente Blasco Ibáñez, traducidas por Boris Kovalev. «Historias Tristes Valencianas» crea una imagen única y colorida de España, desconocida para los lectores rusos. Valencia, la ciudad natal del escritor, se presenta en toda su diversidad de personajes y paisajes expresivos. Estos incluyen calles estrechas donde es imposible esconderse de otros ojos, jardines de primavera llenos de dulce aroma, una panadería sofocante, el mar turbulento y un tren que avanza a toda velocidad hacia su destino. Valencia está poblada por hombres y mujeres valientes y cobardes, crueles y compasivos, viciosos e inocentes, unidos por un único deseo: vivir y dar la vida. La ciudad pone a prueba la codicia y el orgullo de sus habitantes, creando situaciones en las que la gente se ve obligada a tomar una decisión difícil. El héroe de las historias es un hombre solitario. Puede estar rodeado de familiares o amigos, pero un sentimiento de abandono y soledad siempre acompaña cada una de sus acciones. La colección «Historias Tristes de Valencia» es un mosaico de trágicos destinos humanos, que Blasco Ibáñez interpreta como una lucha constante entre la vida y la muerte.

Palabras clave: V. Blasco Ibáñez, España, Valencia, historias, traducción al ruso

Para citar: Shashkova P.M. (2025) Los destinos de Valencia: reflexiones sobre la colección de historias de Vicente Blasco Ibáñez traducidas al ruso, *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 4, pp. 211–222. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-4-211-222

Declaración de divulgación: La autora declara que no existe ningún potencial conflicto de interés.

The Destinies of Valencia: Reflections on the Collection of Stories by Vicente Blasco Ibáñez Translated Into Russian

© Shashkova P.M., 2025

Polina M. Shashkova, 2nd year Master's student, Saint Petersburg State University.
199034, Saint Petersburg, Universitetskaya embankment, 7–9
ORCID: 0009-0005-0121-4726 E-mail: pm.shashkova@mail.ru

Book review: Blasco Ibáñez V. Valencian, sad stories. Translated from Spanish by Boris Kovalev. – Moscow: Lingvistika, Centr knigi Rudomino, 2025. – 208 p.

Abstract. For the first time, a collection of short stories by Vicente Blasco Ibáñez, translated by Boris Kovalev, has been published in Russian. «Sad Valencian Stories» creates a colorful image of Spain, unfamiliar to Russian readers. Valencia, the writer's hometown, is presented in all its diversity of expressive characters and landscapes. These include narrow streets where it's impossible to hide from prying eyes, a blooming spring gardens filled with the sweet aroma, a stuffy bakery, a turbulent sea and a train rushing at full speed toward its destination. Valencia is populated by courageous and cowardly, cruel and compassionate, vicious and innocent men and women, united by a single desire — to live and give life. The city tests its inhabitants for greed or pride, creating situations in which people are forced to make difficult decisions. The hero of Blasco Ibáñez's stories is a lonely man. He may be surrounded by family or friends, but a feeling of abandonment and loneliness always accompanies his every action. The collection «Sad Stories from Valencia» is a mosaic of tragic human destinies, which Blasco Ibáñez interprets as a constant struggle between life and death.

Key words: V. Blasco Ibáñez, Spain, Valencia, stories, Russian translation

For citation: Shashkova P.M. (2025) The Destinies of Valencia: Reflections on the Collection of Stories by Vicente Blasco Ibáñez Translated Into Russian, *Iberoamerican Papers*, no. 4, pp. 211–222. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-4-211-222

Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the author.

Представление об испанской литературе у современного широкого читателя в России фрагментарно и довольно разрозненно. Складывается впечатление, что на Сервантесе (Miguel de Cervantes, 1547–1616), Лопе де Вега (Lope de Vega, 1562–1635), Кальдероне (Pedro Calderón de la Barca, 1600–1681) и Гонгоре (Luis de Góngora, 1561–1627) — представителях золотого века национальной литературы — список авторов, к сожалению, начнет себя исчерпывать. Немногие (и немного) вспомнят о писателях, которых принято относить к «поколению 98 года», или скажут, например, о творчестве Гарсиа Лорки (Federico García Lorca, 1898–1936) или Камило Хосе Селы (Camilo José Cela, 1916–2002). Тем не менее испанская литература заслуживает как своего талантливого исследователя и переводчика, так и своего не менее способного читателя.

История перевода испанских писателей в России кратко, но живо изложена в предисловии к библиографии «Испанская литература в русских переводах и критике», составленной К.С. Корконосенко [Корконосенко, 2019]. Здесь же автор предпринимает попытку описать культурный феномен 1900–1920 гг., который связан с большим читательским успехом текстов Висенте Бласко Ибаньеса (Vicente Blasco Ibáñez, 1867–1928) — одного из крупнейших незаурядных писателей XX века. Как в дореволюционной, так и в Советской России его произведения активно переводились и регулярно публиковались: «Два десятка его романов выходили отдельными изданиями, в разных переводах, не было недостатка как в рассказах, так и в критической литературе о самом Бласко Ибаньесе» [Корконосенко, 2019: 21]. Однако, несмотря на такую популярность, качество перевода большинства произведений было низким.

После смерти писателя в 1928 году публикация его художественных текстов резко сократилась. Если романы периодически возникали в печати, то рассказы Бласко Ибаньеса оказались забытыми русскоязычными читателями почти на сто лет. Однако он сумел дожидаться того умелого переводчика, благодаря которому стала возможна публикация его малой прозы на русском языке, — книги «Рассказы валенсийские, печальные»¹. Сегодня мы имеем шанс познакомиться с 16 рассказами Бласко Ибаньеса в переводе Бориса Ковалева и вписать имя испанского автора в ряд тех, о ком стоит говорить современному вдумчивому читателю.

Переводческая деятельность Бориса Ковалева, филолога-романиста и члена Союза писателей Санкт-Петербурга, в первую очередь направлена на поэтические тексты. Он работал с произведениями Луиса де Гонгоры, Мигеля де Сервантеса, Хорхе Луиса Борхеса (Jorge Luis Borges, 1899–1986) и других [Ковалев, 2023: 159–162; Ковалев, 2024: 172–175]. Однако

¹ Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные. Москва. Лингвистика. Центр книги Рудомино. 208 с.

читательского внимания заслуживают и прозаические переводы Ковалева: Ильдефонсо Фальконес (Ildefonso Falcones, 1959 – н. вр.), Фернандо Соррентино (Fernando Sorrentino, 1942 – н. вр.), Исабель Альенде (Isabel Allende, 1942 – н. вр.), эссе Борхеса, а теперь — Бласко Ибаньес. Эти работы вызывают признание не только читателей, но и коллег-переводчиков. Всегда отмечаются тонкость и чуткость, с которыми Ковалев подходит как к тексту оригинала, так и к рождающемуся переводу.

Сборник рассказов Бласко Ибаньеса открывается предисловием К.С. Корконосенко, в котором приводятся сведения о более ранних переводах испанского писателя в России и отмечается небывалый коммерческий успех его прозы. Однако почему эти тексты были так востребованы читателями на рубеже XIX–XX веков?

Читая рассказы Бласко Ибаньеса, мы можем обнаружить внутреннее сходство с тем, что хорошо знакомо нам и было близко воспринято людьми прошлого столетия, — речь идет о творчестве А.П. Чехова (1860–1904). Именно в конце 1890-х годов чеховские произведения уходят от жанра анекдотических историй и юмористических сценок и в центре оказывается одинокий и робкий герой — человек эпохи обособления и раздробленности.

Если одной из ведущих тем у Чехова является проблема человека и времени, то у Бласко Ибаньеса — проблема человека и пространства. Заглавие книги своеобразно указывает нам на это. Несмотря на отличие, герои испанского писателя также стремятся быть понятыми и услышанными, но оказываются одинокими и оставленными в этом желании. Само пространство вокруг них подстраивает ситуации так, чтобы они остались наедине с собой.

Валенсия — родной город Висенте Бласко Ибаньеса. Перед нами она предстанет душной пекарней или открытым бушующим морем; тюрьмой, где ждут смертного приговора, или цветущим весенним садом. Но чем бы ни была показана Валенсия и кто бы в ней ни жил, она всегда оказывается живым пространством — печальным пространством (вторым мы названию сборника), где жизнь никогда не дает забыть о смерти. Стоит ли ожидать чего-то другого от города, жители которого с восхищением бегут встречать Демона? Хотя это и прозвище бродячего музыканта в одноименном рассказе.

Город населен храбрыми мужчинами, заступающимися за честь возлюбленной или за жизнь всей семьи, готовыми рискнуть собой ради счастья близких. Так поступает, например, бедняга из рассказа «Железнодорожный заяц», цепляясь за проходящие поезда, чтобы добраться до семьи. Похожим





*Здесь и далее — иллюстрации,
представленные в книге*

образом себя ведут герои рассказов «В пекарне» и «Двойной выстрел». Менут — скромный, тихий молодой человек, который был вынужден отвечать на оскорбления Тоно, разгоряченного алкоголем и жаром печей. Поединок героев неизбежен, но во всем городе не находится безлюдного места: «Тоно и Менут повсюду натыкались на людей, и все они, заметив, что эти двое затеяли ссору, подняли бы шум и даже бросились бы их разнимать»². Валенсия, как будто оберегающая героев от смерти, на самом деле приближала её и делала трагический финал неизбежным. Загнанные от лишних глаз в повозку герои все-таки убили друг друга — там, где им точно никто не мог помешать.

Сенто, герой второго рассказа, «был мирным человеком, за него могла поручить-

ся вся деревня»³, но город словно проверяет его на прочность. Необходимо убить двух разбойников, угрожающих семье Сенто и держащих жителей в страхе уже долгое время. И сделать это может только Сенто. Герой либо убьет разбойников, либо погибнет сам. В конце рассказа мы узнаём, что те двое мужчин, грабивших деревню, являются представителями власти. Таким образом, само пространство снова порождает опасность, не оставляя героя никакого выбора, сталкивая его в поединке со смертью.

Особого внимания, как нам кажется, заслуживают женские персонажи Бласко Ибаньеса. Порочные и невинные, страстные и робкие, эгоистичные и самоотверженные, они стремятся к жизни. Это желание прорастает в них, как фруктовый сад Борды, раздирает их, как стон Приговоренной, потерявшей надежду на свободу. Оно таится у часовни Святого Антония, боится гнева грозного зятя, содрогается в предсмертных муках и жажде истинной любви. Желание быть живыми и даровать жизнь другому — вот то, что объединяет женщин Валенсии. Но чем отчаяннее это стремление, тем более уязвимыми они становятся для внешнего мира: где в Валенсии бьется жизнь — там поджидает смерть.

Пронзительная история, описанная в рассказе «Весна печальная», наиболее полно сможет раскрыть наш тезис. Несчастливая старушка, не имевшая возможность завести детей, взяла из дома призрения некрасивую девочку, которую прозвали Борда. Вскоре женщина умерла, оставив девушку

² Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные... С. 27.

³ Там же. С. 34.

старикау Тофолу. Чтобы выжить, им двоим пришлось возделывать фруктовый сад. И если старика волновало только количество урожая, то девочка заботилась и о красоте этого места. Она возделывала землю, ухаживала за цветами и деревьями. Но та жизнь, что она давала саду, требовала безусловной платы — и ей оказалась жизнь самой Борды: «Весь румянец лица оставался на цветах, которые она целовала с необъяснимой грустью»⁴.



Невольно вспоминается финал романа М.А. Булгакова (1891–1940) «Мастер и Маргарита», когда Воланд, обещая не свет, но покой, дарит Мастеру возможность «гулять со своею подругой под вишнями, которые начинают зацветать»⁵. Цветущий, но неплодоносящий вишневый сад можно трактовать как вечное издевательство над Маргаритой, которая не имела детей. Конечно, мы не говорим о прямых интертекстуальных связях текстов Булгакова и Бласко Ибаньеса, однако ассоциативная параллель представляется вполне допустимой.

Жена Тофоля не могла дать жизнь своему ребенку, однако приютила сиротку, спасаясь от одиночества. Не получившая должного внимания к своему здоровью от старика девочка, страдающая непрерывным кашлем, также попыталась взрастить что-то живое. Но цветущий сад, не нарочно напоминавший о болезни старухи и обострявший недуг девчушки, не стал символом жизни. Для старика же ничего не поменялось: смерть жены и падчерицы не смогла повлиять на привычный ход будней и отношение к той «обманчивой красоте вокруг»⁶.

Не всех героев Бласко Ибаньеса столкновение со смертью ведет к перерождению или глубинному переосмыслению своего предназначения. Эти персонажи вряд ли получают читательское сочувствие или симпатию. Не вызывает глубокого сострадания «прекрасная безмозглая птица» Энрикета⁷, героиня рассказа «Манекен», которая умерла от рака в мольбах о прощении мужа Луиса Сантурсе. Желая беззаботной богатой жизни, она разошлась с ним, попав под покровительство миллионера, влиятельного дельца, политика, банкира. В болезни же Энрикета оказалась совершенно одна. Умирая, она желала присутствия Луиса рядом с ней, чтобы попросить прощения.

⁴ Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные... С. 179.

⁵ Булгаков М.А. Собрание сочинений в пяти томах. Том пятый. Москва. Художественная литература. 1990. С. 371.

⁶ Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные... С. 181.

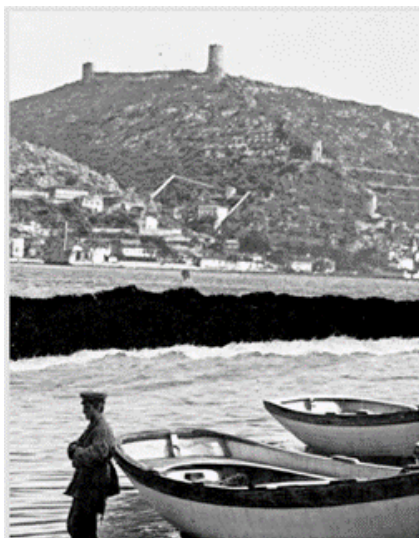
⁷ Там же. С. 160.

Однако ее последний взгляд был направлен не на мужа или священника, а на манекен «с его вечной улыбкой и стеклянным взором, роскошного идола, на котором с адским великолепием сверкали бриллианты»⁸.

Еще один любопытный пример, когда герой лишается нашего сопереживания, мы находим в рассказе «Человек за бортом!». Бласко Ибаньес описывает смерть самоуверенного, наглого парнишки Хуанильо, который во время своего первого плавания упал с корабля. Понадеявшись на удачу и свои физические возможности, он все-таки не смог устоять во время сильного порыва ветра. То пренебрежение, с которым он относился к стихии как к не равному себе сопернику, сыграло с ним злую шутку. Бескрайнее взволнованное море, где мальчик борется за жизнь, становится переходным пространством. Хуанильо пытается спастись, постоянно проклиная свою команду, которая, как ему кажется, за ним не вернулась. И последние слова, что он произносит, уходя под воду, такие: «Отче наш... Отче наш... Мерзавцы! Сволочи!.. Бросили!»⁹. Парнишка не пытается осознать свою вину, нет даже доли сомнения в собственных силах. Но недооцененный враг одерживает победу.

Нужно отметить, что морская стихия представлена в трех рассказах, расположенных примерно в середине сборника: «Человек за бортом!», «В море» и «Брошенная лодка». Важно, что они идут друг за другом, позволяя читателю образно расширить горизонты Валенсии. Этот жаркий, душный, плотно населенный город с узкими извилистыми улицами теперь обдувает прохладный морской ветер.

Близость Валенсии к морю — не просто географическая особенность для ее жителей. Такое расположение формирует специфическое мировоззрение (или даже мироощущение), основанное на особом, обостренном чувстве свободы и независимости [Гонсалес Труэба, 2025: 100–103]. Но оно не всегда оказывается соразмерным с человеческими силами. Именно море испытывает героев на жадность к свободе, ненасытность в стремлении покорить стихию. Для кого-то, например Хуанильо, подобная проверка оказывается губительной: ощущение вседозволенности приводит героя к смерти.



⁸ Там же.

⁹ Там же. С. 82.

Нечто похожее мы находим и в рассказе «В море». Рыбак Антонио отправляется вместе с товарищем и своим сыном Антоньико ловить огромного тунца. Они уходят ночью, в шторм, уверенно отдаляясь от других лодок, с каждой минутой все дальше и дальше. Антонио уверен, что ему, опытному и бесстрашному моряку, удастся поймать рыбу, несмотря ни на ее размеры, ни на погодные условия. И он оказался прав: «Железо пронзило склизкую чешую, вода окрасилась кровью и животное погрузилось в алый водоворот»¹⁰. Однако Антоньико справится со стихией не удалось. При ударе рыбы о борт лодка наклонилась — маленький мальчик не смог удержаться на палубе. Когда мужчины обнаружили его пропажу, было слишком поздно, юнгу не удалось спасти.

Поддавшись чувству вседозволенности, ощущению, что стихия может покориться человеку, Антонио не учел, что море не прощает подобного отношения. В отличие от юнца Хуанильо, рыбак осознает свою страшную ошибку и с холодной покорностью перед судьбой говорит: «Нас кормит море, и море должно поглотить нас...»¹¹.

Иное отношение к морю у старого контрабандиста по прозвищу Кастеллар. Герой рассказа «Брошенная лодка» вспоминает историю заброшенного судна «Закаленный», на котором он вместе со своей командой ходил в море, чтобы добыть себе на хлеб. Однажды их обнаружили, открыв предупредительный огонь. Чтобы не вызвать подозрений, контрабандистам пришлось изменить вид лодки, закрасить ее номер и название — сделать ее обезличенной, лишенной истории. Жители города, встречающие на берегу, помогли спрятать контрабанду, действуя как единый организм. Примечательно, что, находясь в критической ситуации, все герои относились к происходящему как к игре. Даже парень, который сломал ногу во время обстрела, «смеялся вместе со всеми <...> радуясь штуке, которая привела всех в такой восторг»¹². Искреннее, немного детское и простодушное отношение к произошедшему определяет характер «морских людей», которым море дарует чувство свободы, легкости и развязной смелости. После этого случая никто не сомневался в том, что «Закаленный» снова выйдет покорять волну. Надо лишь переждать опасность.

Попытка властей «отнять» море воспринимается как личное оскорбление, посягательство с их стороны на «этот дар Божий»¹³ немислимо, невозможно. Более того, хозяев моря в принципе не может быть. Этот образ вводит в текст тему независимости и бесстрашия перед самой жизнью. Такие люди, как Кастеллар, обладают внутренней свободой, позволяющей не вступать в обостренный конфликт с окружающим миром, а искать обходные

¹⁰ Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные... С. 91.

¹¹ Там же. С. 95.

¹² Там же. С. 107.

¹³ Там же. С. 109.

пути и пережить опасность. Но подобное качество никогда не перерастет в наглость или хамство, уверенность в собственной правоте не станет препятствием для уважения стихии.

Таким образом, «морской менталитет» героев Бласко Ибаньеса в первую очередь выражается в их свободолобии и азартности. И Хуанильо, и Антонио, и Кастелар — люди, воодушевленные и разгоряченные морем. Интересно отметить, что именно в последнем «морском» рассказе ни один герой не погибнет. Тексты располагаются в своеобразной градации, благодаря которой у нас складывается представление о правильном отношении жителей Валенсии — и людей вообще — к стихии. Одни бросают ей вызов и погибают, другие же заигрывают с опасностью, но никогда не переходят грань и остаются живыми.

Отметим, что смерть или её предчувствие Бласко Ибаньес парадоксально осмысляет как испытание жизни. Некоторых героев подобная проверка все же выводит из сооруженного им же конструкта или воздвигнутых обществом обстоятельств в естественное, свободное, «человечное» состояние. Схожей мыслью заканчивается, например, один из рассказов: «Но хотя жара только усиливалась, бедному Верзиле показалось, что в душе его повеяло свежестью»¹⁴. Верзила Пеппе — жестокий человек, которого боялась вся округа. Он не щадил жену, слуг, соседей и даже ни в чем не повинную бездомную кошку Чумичку; любая мелочь была способна вывести его из себя. Обнаружив однажды, что кошка спрятала в его тележке только что родившихся котят, Пеппе со свойственной ему безжалостностью собрался их убить. Однако что-то его остановило. Оставив котят живыми, Пеппе почувствовал совсем слабое, но нужное ему спокойствие.

Гораздо более заметную трансформацию переживает Демон — герой одноименного рассказа. Он, виртуозный музыкант и желанный гость на всех праздниках, встречает женщину, которую звали Пьяницей. Отдавшись грехам — будь то алкоголь, страсть или хамство, — они покорились быстрому, иступленному, животному счастью друг с другом. Они остались отвергнутыми: их лишили всех почестей, запретили ходить в церковь. Пьяница забеременела, но ей «не суждено было стать матерью»¹⁵. Она умерла, не успев родить ребенка. Это событие перевернуло душу Демона. Оставшись в полном одиночестве, он оказался не в силах вернуться к людям, явиться тем же кумиром толпы, кем был раньше. «Он узнал, что такое любовь, чтобы постичь горе»¹⁶, — так подытоживает его судьбу автор. Смерть стала своеобразным путем к неотъемлемой стороне жизни, которую Демон забывал,

¹⁴ Бласко Ибаньес В. Рассказы валенсийские, печальные... С. 191.

¹⁵ Там же. С. 119.

¹⁶ Там же. С. 121.

отвергал кривлянием и заглушал громкой музыкой. Жизнь не есть вечный праздник, сотворенный из похоти и разврата. И порой за это знание приходится расплачиваться таким трагичным способом.

Начав с попытки объяснить, почему читатели прошлого столетия так полюбили художественную прозу Бласко Ибаньеса, мы позволили себе сравнить впечатление от его печальных валенсийских рассказов с поздним творчеством Чехова. Их произведения — мозаика, состоящая из обыденных ситуаций, привычных лиц и знакомых сюжетов, за которыми скрывается глубокий драматизм человеческой жизни. В центре — герой одинокий, оставленный, отчужденный, а внешний мир вокруг — разобленный и разорванный.



Здесь будет уместно сказать несколько слов и об оформлении книги, которое подчеркивает это впечатление. Обложка и иллюстрации внутри сборника — старые фотографии, на которых запечатлены обычные люди (а может, они и есть герои Бласко Ибаньеса). Эти снимки как будто разорваны пополам; их попытались соединить, наложить одну половинку на другую, чтобы было ощущение, что перед нами целая фотография. Но линия разрыва все равно видна, где-то восстановление оказалось вовсе невозможным.

«Рассказы валенсийские, печальные» — сборник малой художественной прозы Висенте Бласко Ибаньеса, которая впервые за сто лет появилась на русском языке. Испанский писатель, чье творчество оказалось забытым на столь долгий срок, вновь обретает слово — в качественном переводе и красивом переплете. И это слово заслуживает того, чтобы быть прочтенным и упомянутым в современном списке известных испанских авторов.

Список литературы / References

Гонсалес Труэба Х.Х. (2025) Пейзаж и культурная идентичность Испании, *Ибероамериканские тетради*, № 2, с. 83–106. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-2-83-106

González Trueba J.J. (2025) Paisaje e identidad cultural en España [Landscape and Cultural Identity in Spain], *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 2, pp. 83–106. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-2-83-106 (In Russian)

Ковалев Б.В. (2023) Барочный язык или язык барокко: вызовы и поиски метода при переводе «Поэмы о Полифеме и Галатее» Л. де Гонгоры на русский язык, *Язык и культура в глобальном мире*, под ред. С.Ю. Рубцовой, Санкт-Петербург, ЛЕМА, с. 159–162.

Kovalev B.V. (2019) Barochnyj yazyk ili yazyk barokko: vyzovy i poiski metoda pri perevode «Poemy o Polifeme i Galatee» L. de Gongory na russkij yazyk [Baroque language or the language of the Baroque: challenges and searches for a method in translating L. de Gongora's

«The Poem of Polyphemus and Galatea» into Russian,], in S.Yu. Rubcova (ed.) *Yazyk i kul'tura v global'nom mire* [Language and Culture in the Global World], Saint Petersburg, LEMA, pp. 159–162. (In Russian)

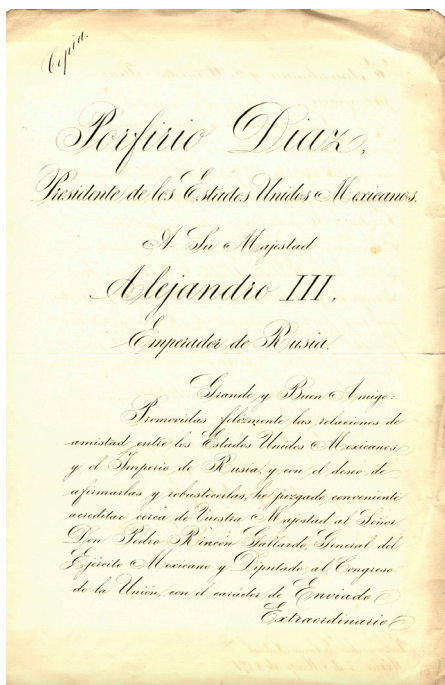
Ковалев Б.В. (2024) Дерево песен. Испанская песенная поэзия, *Вопросы литературы*, № 6, с. 172–175. DOI: 10.31425/0042-8795-2024-6-172-175.

Kovalev B.V. (2024) Derevo pesen. Ispanskaya pesennaya poeziya [Tree of songs. Spanish song poetry], *Voprosy literatury*, no. 6, pp. 172–175. DOI: 10.31425/0042-8795-2024-6-172-175. (In Russian)

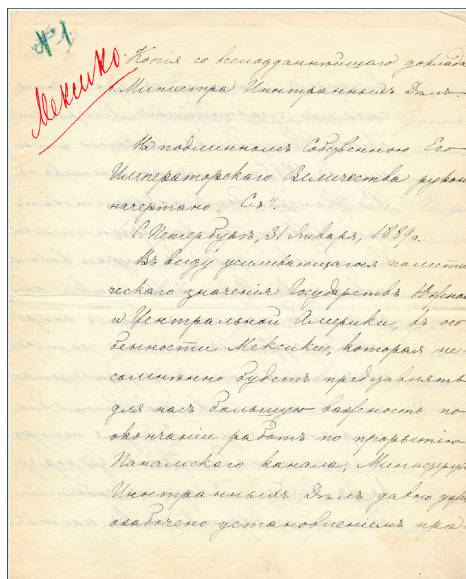
Корконосенко К.С. (2019) История перевода испанской литературы как процесс, *Испанская литература в русских переводах и критике*, под ред. В.И. Симанкова, Санкт-Петербург, Нестор-История, с. 3–34.

Korkonosenko K.S. (2019) Istoriya perevoda ispanskoj literatury kak process [The history of translation of Spanish literature as a process], in V.I. Simankov (ed.) *Ispanskaya literatura v russkikh perevodah i kritike* [Spanish Literature in Russian Translations and Criticism], Saint Petersburg, Nestor-Istoriya, pp. 3–34. (In Russian)

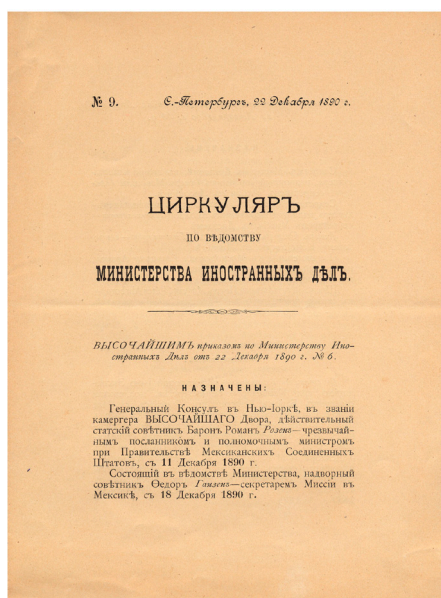
**Из Архива внешней политики России.
Документы, представленные на выставке 2 декабря 2025 г.,
посвященной 135-летию дипломатических отношений России и Мексики**



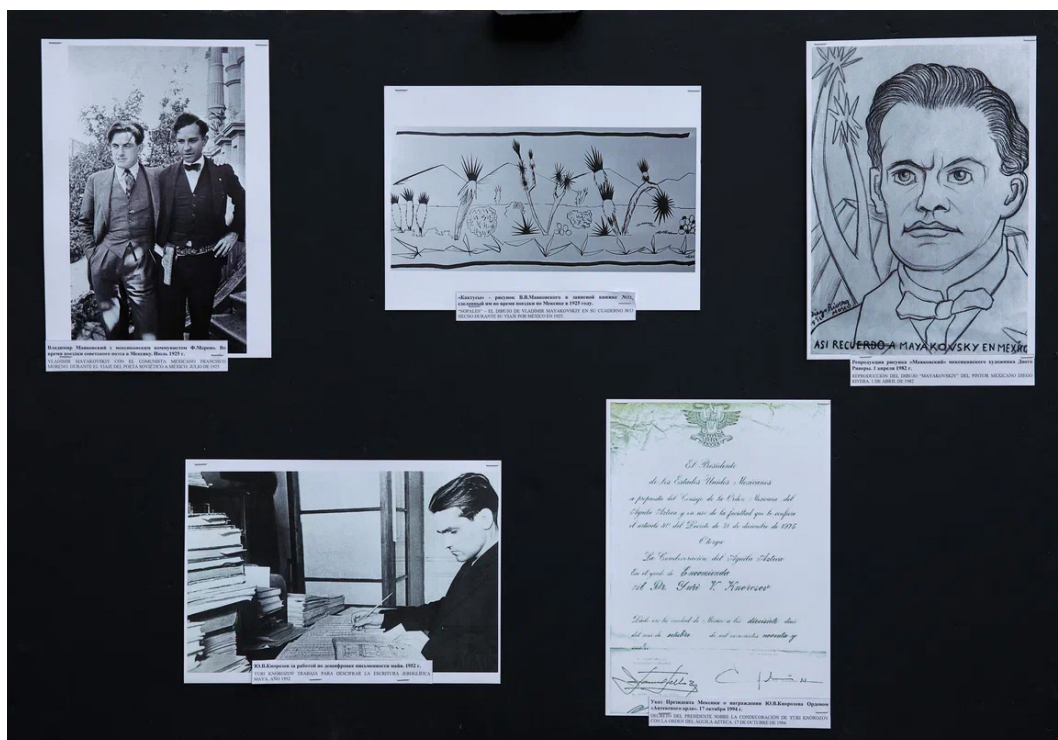
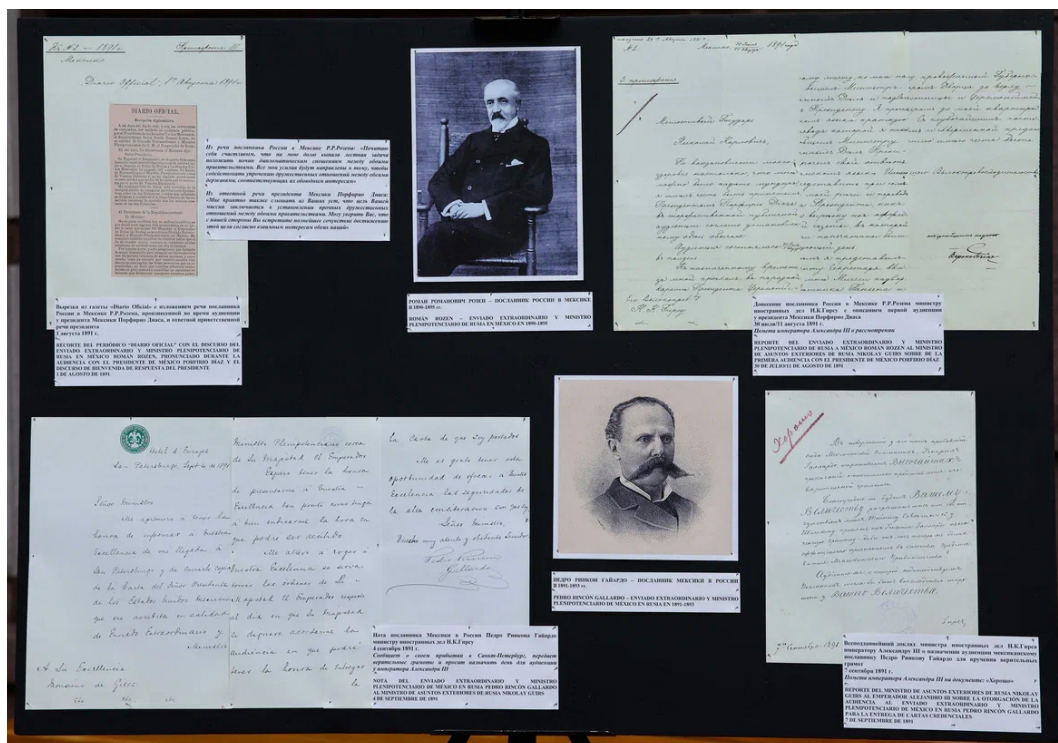
Верительная грамота президента Мексики
Порфирио Диаса Александру III



Всеподданнейший доклад министра
иностраннных дел России Н.К. Гирса
императору Александру III



Циркуляр № 9 по МИД
о назначении Р.Р. Розена
посланником России в Мексике



Мексика
революция о признание
С.И. Бродовский
Ж. В. Ч. Черин
2.13.24
СК

Берлин, 2-го Июля 1924 г.

Тов. Ч и Черин у.

Копия гг. Лятовскому и Крестинскому.

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Вчера посетил меня Мексиканский посланник и сообщил, что получил телеграмму из Мексика с предложением не подписывать никаких протоколов, а присутствовать непосредственно к назначению посланников. Мотивом такой точки зрения он сообщить не сумел, т.к. в телеграмме об этом ничего не говорилось. Иском Мексиканский считал возможным согласиться на мексиканское предложение, о чем я сообщил посланнику. Остается теперь выбрать кандидатуру и потребовать признания через Берлин.

Посчет моему приходится лишь догадываться, что Мексика нежелательна по-прежнему, что она нуждается в каких-нибудь особых актах для того, чтобы после революции наладить нормальные отношения с другими странами. Уже при первом разговоре мексиканский посланник высказывался против какой-нибудь формы признания, считая это излишним, т.к. каждое государство устанавливает свои законы, какое считает лучшим, какое считает худшим. По мнению Мексиканского посланника, Мексика не имеет права предъявлять претензии для других стран, которыми она не признана.

Разумеется, могут быть и другие причины, например, нежелание выжидать и на почве затягивания или отката агентов переосмотреть свое решение. Возможны тоже опасения Мексика со стороны Соединенных Штатов, и т.п.

Видящий раз я уже упоминал о тов. Дубровском, которого следовало бы привлечь в наше Посольство в Мексике. С не знаю

- 2 -

56

прежнего тов. Дубровского. Я познакомился с ним много раз в Берлине и вынес впечатление, что он очень деловитый, умный человек с большим тактом. Его главное достоинство - его прекрасные знакомства с мексиканскими условиями, личные хорошие отношения с президентом Обрегеном, многими министрами и видными политическими деятелями Мексика. Привлечение Дубровского значительно облегчило бы выбор Полпреда, т.к. ему на первое время пришлось бы лишь консультироваться при Дубровском, пока сам не ознакомится с положением и не сумеет стать крепкой ногой в новой и чуждой стране.

С коммунистическим приветом:

/Бродовский/

Письмо С.И. Бродовского. 1924

Мексика
Копия
В/О

Берлин, 4-го августа 1924 г.

Тов. Г. В. Ч и Черин у

Москва.

Многоуважаемый Георгий Васильевич,

Получив Вашу телеграмму, я в пятницу попросил мексиканского посланника сообщить в Мексике кандидатуру т. Пестовского. Мексиканский посланник передал мне прилагаемое при сем содержание полученной им из Мексика телеграммы.

Мы до сих пор не получили текста китайского договора, который, однако, уже появился в печати, а именно в "Le Drapeau Nouvelle". Соответствующий номер при сем прилагаю.

ПРИЛОЖЕНИЯ: упомянутое.

С коммунистическим приветом:

/Бродовский/

Телеграмма о публикации в прессе

2

Copy

Legation de Mexico.

Aujourd'hui le Ministre des Affaires étrangères, Général Aaron Somoza fit publier la déclaration suivante par la presse :

Le Gouvernement Mexicain fit déclarer au Représentant du Gouvernement Russe Soviétique ce qui suit:

Ce ne correspond pas à notre pays de s'occuper de l'origine des Gouvernements puisque nous reconnaissons le droit le plus étendu de tout pays de se donner le Gouvernement qui mieux lui convient. Nous ne voyons donc aucun obstacle de renouveler au moment où cela serait désiré les relations officielles avec la Russie et à tel effet on procédera à accorder en bref délai les représentants diplomatiques des deux pays.

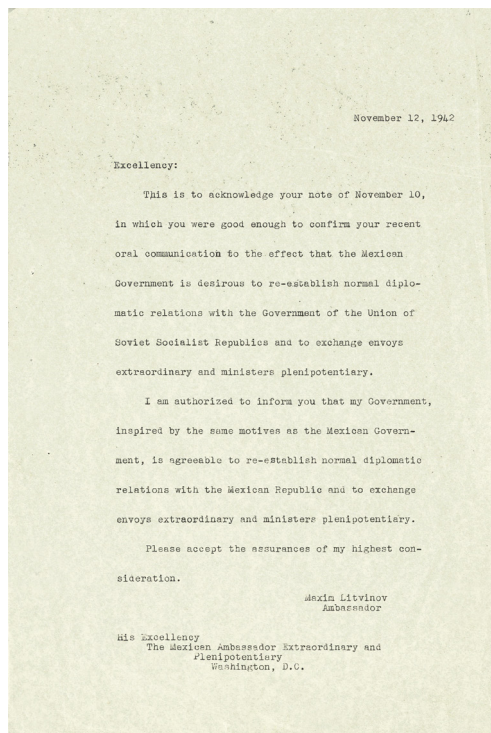
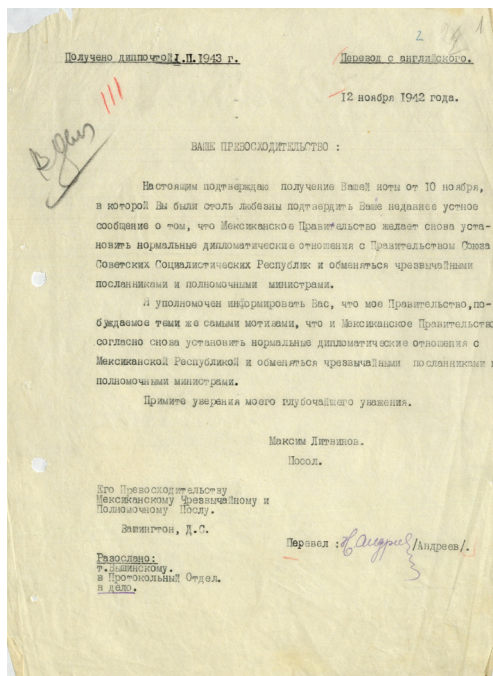
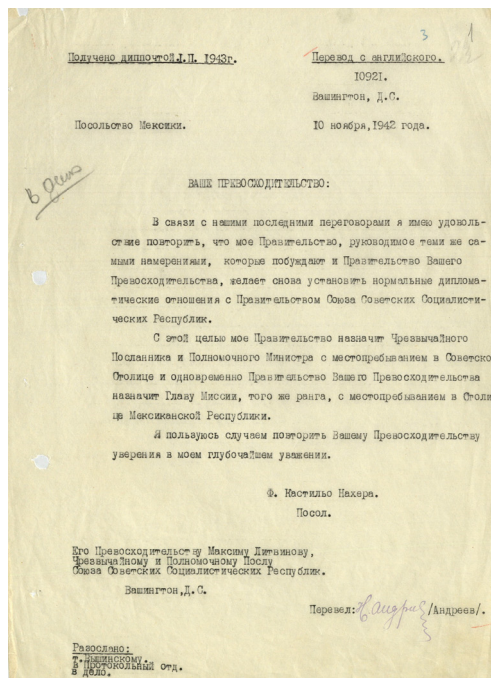
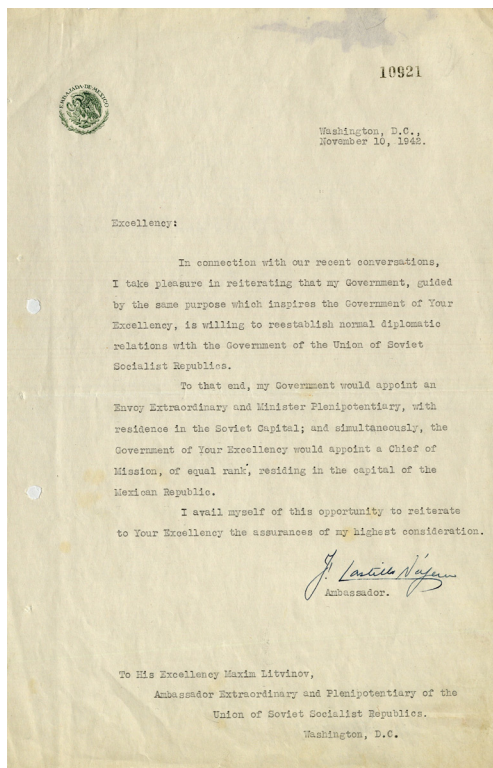
Телеграмма С.И. Бродовского. 04.08.1924



д.856.1 Беседа А.М. Коллонтай П. Кальесом. 26.12.1926



д.4808.1 А.М. Коллонтай у здания полпредства с сотрудниками. 1926



Обмен нотами. 1942



д.339 Вручение верительных грамот К.А. Уманским. 22.06.1943



д.1283.1 К.А. Уманский и Д. Ривера на раскопках. 1944



д.17-а Открытие выставки достижений СССР. 21.11.1959



De izquierda a derecha: Miguel Alemán Velasco, Valentina Tereshkova y Yuri Gagarin, durante su visita a México en la Embajada de la URSS, 1963.

д.К-200 Поездка Ю.А. Гагарина и В.В. Терешковой в Мексику. Октябрь 1963 г.



*Визит В.В. Путина в Мексику. 2004
д.31.294 Подписание совместного заявления. 07.06.2004*

Ссылки к иллюстрациям

1. <https://teolog.info/publikacii/ispanskie-karlisty-za-boga-rodinu-i-ko/>
2. https://vikond65.livejournal.com/1783231.html?utm_medium=organic&utm_source=yasmarcamera
3. https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Infante_don_Carlos_by_Vicente_Lopez.JPG
4. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/99/Savrasov_dawn_steppe.jpg
5. <https://www.albaeditorial.es/clasicos/alba-clasica-maior/la-guerra-carlista/>
6. [https://es.wikipedia.org/wiki/Abrazo_de_Vergara#/media/Archivo:1902,_Historia_de_España_en_el_siglo_XIX,_vol_2,_El_abrazo_de_Vergara,_Pablo_Béjar_\(cropped\).jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Abrazo_de_Vergara#/media/Archivo:1902,_Historia_de_España_en_el_siglo_XIX,_vol_2,_El_abrazo_de_Vergara,_Pablo_Béjar_(cropped).jpg)
7. <https://www.amazon.es/Historia-Tradicionalismo-Español-universal-Enero-Junio/dp/B00ED0MVUK>
8. <https://fondospersonales.blogspot.com/2015/10/el-fondo-melchor-ferrer-dalmau-ya-puede.html>
9. <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:NvtoroyFranzKruger.jpg>
10. https://en.wikipedia.org/wiki/Polish_Brazilians?ysclid=mie5b9cjbz940315450#/media/File:Grupa_Kalina_-_Carlos_Barbosa.jpg
11. https://es.wikipedia.org/wiki/Inmigración_croata_en_Chile#/media/Archivo:Ad-of-croat-cruiser-en-route-to-sth-america.jpg
12. <https://croaciaonline.wordpress.com/2019/06/04/presentacion-de-los-croatas-de-chile/>
13. <https://visitparaguay.travel/events/fiesta-nacional-del-inmigrante>
14. <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-349505.html>
15. <https://www.amazon.com.br/Povo-Brasileiro-Forma%C3%A7%C3%A3o-Sentido-Brasil/dp/8526022253>
16. <https://nowinrio.com/candomble-the-rhythm-of-religion/>
17. <https://www.elfikurten.com.br/2011/09/sergio-buarque-de-holanda-interprete-do.html>
18. <https://citaty.info/man/fernandu-enrike-kardoza>
19. https://artsandculture.google.com/asset/retrato-do-padre-jos-de-anchieta/GwGMT1DYBjH_u_Q
20. <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/4165>
21. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%91%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%B8
22. <https://aplicacoes.fcc.sc.gov.br/wp/masc/acervo/retrato-de-cruz-e-sousa/>
23. https://kuadros.com/en-ro/products/adam-and-eve-1939?srsltid=AfmBOooQxH-L1aCRuJwVZ2swSUpmJAwps2IajoKK39C5_Dd4Qs3qQKn
24. <https://www.todamateria.com.br/autores-do-parnasianismo-no-brasil/>
25. https://en.wikipedia.org/wiki/Manifesto_Pau-Brasil
26. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:S._Maria_Egiziaca_by_Jusepe_de_Ribera.jpg
27. <https://www.elfikurten.com.br/2014/03/jorge-de-lima.html>
28. <https://radiocafundo.com.br/paulo-leminski/>
29. https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Cartilla_de_racionamiento_Espa%C3%B1a_1945.JPG
30. [https://es.wikipedia.org/wiki/Ministerio_del_Aire_\(Espa%C3%B1a\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Ministerio_del_Aire_(Espa%C3%B1a))
31. [https://es.wikipedia.org/wiki/Ministerio_de_Marina_\(Espa%C3%B1a\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Ministerio_de_Marina_(Espa%C3%B1a))
32. <https://www.lavanguardia.com/cultura/20150222/54428714431/puente-de-plata-franco.html>
33. https://www.eldiario.es/sociedad/pueblo-hambriento-regimen-humillado-franco-mato-inanicion-miles-personas_1_12598850.html
34. <https://www.prints-online.com/p/164/kindelan-duany-alfredo-1879-1962-32223490.jpg.webp>
35. <https://efs.efeservicios.com/foto/ano-1941-retrato-juan-antonio-suñez-fernandez-1891-1977-ingeniero-naval/8000464543>
36. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/df/Juan_Yagüe_y_Blanco_en_1939.jpg
37. <https://www.amazon.ae/Reggaeton-Raquel-Z-Rivera/dp/0822343606>
38. [https://eo.wikipedia.org/wiki/Dosiero:Maluma_-_Espaço_das_Américas_\(37591053894\).jpg](https://eo.wikipedia.org/wiki/Dosiero:Maluma_-_Espaço_das_Américas_(37591053894).jpg)
39. <https://www.presidencia.gov.co/prensa/Paginas/El-96-de-los-jovenes-de-pregrado-de-universidades-publicas-en-Colombia-estu-250305.aspx>
40. <https://images.myguide-cdn.com/colombia/companies/medellin-comuna-13-history-graffiti-tour-with-cable-car/large/medellin-comuna-13-history-graffiti-tour-with-cable-car-3031859.jpg>
41. <https://alpacatour.net/colombia-peru-combo>
42. <https://www.youtube.com/watch?v=GmHrjFIWl6U>
43. <https://www.tomplanmytrip.com/es/comuna-13-medellin-colombia-barrio/>
44. https://www.youtube.com/watch?v=IBaSzQyC5g&list=RDIBaSzQyC5g&start_radio=1
45. https://www.youtube.com/watch?v=MBXCn9cO6lI&list=RDMBXCn9cO6lI&start_radio=1
46. <https://es.pinterest.com/pin/645914771571094127/>
47. <https://www.laizquierdadiario.mx/La-crisis-de-la-identidad-catalana>
48. <https://www.tabarnia.org/web/tabarnia-existe-y-esta-es-la-prueba/>
49. <https://www.nationalia.info/breu/11666/menys-dun-terc-de-la-poblacio-de-catalunya-te-el-catala-com-a-llengua-mes-habitual>
50. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Palau_de_la_Generalitat_de_Catalunya_1.jpg
51. <https://www.junts.cat/actualitat/president-puigdemont-davant-dels-arquitectes-del-caos-junts-som-els-manobres-de-lesperanca>
52. https://www.myspacebarcelona.com/-/exploring-the-gracia-neighborhood-a-vibrant-gem-in-barcelona_n1378_a2.aspx
53. <https://www.frquesada.com/el-borrado-de-la-ciencia-espanola-jose-de-acosta/>
54. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Acosta_-_1624_-_Historie_naturael_en_morael_-_UB_Radboud_Uni_Nijmegen_-_109862082_228.jpeg?utm_medium=organic&utm_source=yandexsmartcamera
55. <https://trueorthodox.eu/homily-on-genesis-1-and-fasting-by-st-john-chrysostom/>
56. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Acosta_-_1624_-_Historie_naturael_en_morael_-_UB_Radboud_Uni_Nijmegen_-_109862082_236.jpeg

57. <https://ilaran.ru/books/>
58. <https://www.rtve.es/noticias/20240601/abascal-acusa-pp-traer-a-von-der-leyen-a-pasearla-gran-aliada-sanchez/16129198.shtml>
59. https://www.lamoncloa.gob.es/lang/en/presidente/news/Paginas/2022/20220526_appearance.aspx
60. <https://book24.ru/product/rasskazy-valensijskie-pecal-nye-sb-8729147/>
61. <https://revistasantiago.cl/historia/un-paris-muy-diferente/>
62. https://ya.ru/images/search?cbir_id=1767752%2FiaGBEn6luMstNP8jWadakw8901&from=undefined&rpt=imageview&tabInt=1&url=https%3A%2F%2Favatars.mds.yandex.net%2Fget-images-cbir%2F1767752%2FiaGBEn6luMstNP8jWadakw8901%2Forig
63. https://www.istiklal.com.tr/foto-galeri/iranda-olumu-bekleyen-kadin-mahkumlar-902273h?utm_medium=organic&utm_source=yandexsmartcamera
64. <https://allpainters.ru/amaral-du-tarsila/26311-morro-da-favela-tarsila-du-amaral.html>
65. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:EliseuVisconti-P572-Uma_rua_da_favela.jpg
66. <https://groups.google.com/g/nosso-idioma/c/hmqOF122MDY?pli=1>
67. <https://elastica.abril.com.br/especiais/livros-escritoras-negras-mulheres-pretas/>
68. <https://www.letras.ufmg.br/literafro/data1/autores/68/>
69. <https://rioonwatch.org/?p=18600>
70. <https://kulturologia.ru/blogs/031110/13383/>